

# Gen

## Chapter 45

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

עָלָיו quanh-ông H0854	הֹנֵצְבִים những-người-đứng H5324	לְכָל trước-mặt-tất-cả H3605	לְהִתְאַפֵּק kiềm-chế-mình H0662	יֹסֵף Giô-sép H3130	יָכֹל có-thể H3201	וְלֹא- và-không H3808	1	
אִתּוֹ với-ông H0854	אִישׁ người-nào H0376	עֹמֵד đứng H5975	וְלֹא- và-không H3808	מֵעָלָיו khỏi-ta H0376	אִישׁ người H3605	כָּל- mọi H3605	הוֹצִיאֵנוּ hãy-đưa-ra H3318	וַיִּקְרָא và-ông-kêu-lên H7121
			אֶחָיו các-anh-em-mình H0251	אֶל- với H0413	יֹסֵף Giô-sép H3130	בְּהִתְוֹדַע khi-Giô-sép-tỏ-mình H3045		

Bây giờ, Giô-sép không còn thể nào cầm lòng cho đậu được trước mặt các người hầu chung quanh, bèn la lên rằng: Hãy đuổi họ ra hết thảy! Khi Giô-sép tỏ thật cùng các anh em mình, thì không có một người nào khác ở tại đó hết.

וַיִּשְׁמַע và-nhà H8085	מִצְרַיִם người-Ai-Cập H4713	וַיִּשְׁמְעוּ và-người-Ai-Cập-nghe-thấy H8085	בְּבֹכֵי khóc H1065	קוֹל tiếng-ông H0853	אֶת- — H0853	וַיִּתֵּן và-ông-cắt-tiếng H5414	2
			פְּרָעָה: Pha-ra-ôn-cũng-nghe-thấy H6547		בֵּית nhà		

Người cắt tiếng lên khóc; dân Ê-díp-tô nghe và nhà Pha-ra-ôn nghe nữa.

אָבִי cha-ta H0001	הַעוֹד cha H5750	יֹסֵף là-Giô-sép H3130	אָנִי ta H0589	אֶחָיו các-anh-em-mình H0251	אֶל- với H0413	יֹסֵף Giô-sép H3130	וַיֹּאמֶר và-Giô-sép-nói H0559	3
נִבְהָלוּ họ-kinh-hãi H0926	כִּי vì	אֲתוֹ ông H0853	לְעֲנוֹת trả-lời	אֶחָיו các-anh-em-ông H0251	יָכֹל có-thể H3201	וְלֹא- và-không H3808	חַי còn-sống-không	
					מִפְּנֵי: trước-mặt-ông H6440			

Giô-sép nói cùng anh em rằng: Tôi là Giô-sép. Cha tôi còn sống chăng? Nhưng trước mặt người các anh em bối rối, chẳng đáp lời được.

וַיִּגִּשׁוּ và-họ-đến-gần H5066	אֵלָי đây H0413	נָא — H4994	גִּישׁוּ- hãy-đến-gần H5066	אֶחָיו các-anh-em-mình H0251	אֶל- với H0413	יֹסֵף Giô-sép H3130	וַיֹּאמֶר và-Giô-sép-nói H0559	4
מִצְרַיִמָּה: qua-Ai-Cập H4714	אֲתִי ta H0853	מִכְרַתָּם các-anh-đã-bán H4376	אֲשֶׁר- mà	אֶחֱיָכֶם em-các-anh H0251	יֹסֵף là-Giô-sép H3130	אָנִי ta H0589	וַיֹּאמֶר và-ông-nói H0559	

Người lại nói rằng: Các anh em hãy lại gần tôi. Họ bèn lại gần. Người nói: Tôi là Giô-sép, em mà các anh đã bán đặng bị dẫn qua xứ Ê-díp-tô.

מְכַרְתֶּם כִּי בְעֵינֵיכֶם יִחַר וְאֵל-תַּעֲצְבוּ אֵל-וְעַתָּה 5  
 các-anh-đã-bán vì trong-mắt-các-anh tỵ-trách và-đừng buồn-phiền đùng và-bây-giờ  
[H4376](#) [H2734](#) [H0408](#) [H0408](#) [H6258](#)

אֱלֹהִים שְׁלַחְנִי לְמַחֲוֶה כִּי הִנֵּה אַתָּה  
 Đức-Chúa-Trời Đức-Chúa-Trời-đã-sai-ta để-bảo-tồn-sự-sống vì đến-đây ta  
[H0430](#) [H7971](#) [H4241](#) [H2008](#) [H0853](#)

לְפָנֵיכֶם:  
 đi-trước-các-anh  
[H6440](#)

Bây giờ, đừng sầu não, và cũng đừng tiếc chi về điều các anh đã bán tôi đặng bị dẫn đến xứ này; vì để giữ gìn sự sống các anh, nên Đức Chúa Trời đã sai tôi đến đây trước các anh.

אֵין אֲשֶׁר שָׁנִים חָמֵשׁ וְעוֹד הָאָרֶץ בְּקֶרֶב הָרֶעִב שְׁנָתַיִם זָה כִּי- 6  
 không-có mà năm năm và-còn đất trong-giữa đói-kém hai-năm đã vì  
[H0369](#) [H8141](#) [H2568](#) [H5750](#) [H0776](#) [H7130](#) [H7458](#) [H8141](#) [H2088](#)

וְקִצִּיר: חֲרִישׁ  
 và-gặt-hái cày-cấy  
[H2758](#)

Kìa, hai năm rồi trong xứ đã bị đói kém, và còn năm năm nữa sẽ không còn cày cấy chi, gặt hái chi được hết.

לְכֶם לְשׁוֹם לְפָנֵיכֶם אֱלֹהִים וַיִּשְׁלַחְנִי 7  
 cho-các-anh để-giữ đi-trước-các-anh Đức-Chúa-Trời và-Đức-Chúa-Trời-sai-ta  
[H6440](#) [H0430](#) [H7971](#)

גְּדֹלָה: לְפָלִיטָה לְכֶם וּלְחַיֵּי וְהָאָרֶץ בְּאֶרֶץ שְׂאֲרִית  
 lớn bằng-một-sự-giải-cứu cho-các-anh và-để-giữ-sự-sống trên-đất dòng-dối-còn-sót  
[H6413](#) [H2421](#) [H0776](#) [H7611](#)

Đức Chúa Trời sai tôi đến đây trước, đặng làm cho các anh còn nổi dòng trên mặt đất, và nương một sự giải cứu lớn đặng giữ gìn sự sống cho anh em.

אֱלֹהִים כִּי הִנֵּה אַתָּה שְׁלַחְתָּם אֲתָם לֹא-וְעַתָּה 8  
 Đức-Chúa-Trời mà-là đến-đây ta đã-sai các-anh không-phải và-bây-giờ  
[H0430](#) [H2008](#) [H0853](#) [H7971](#) [H3808](#) [H6258](#)

בְּכָל-וּמִשְׁלַ בֵּיתוֹ לְכָל-וּלְאֹדוֹן לְפָרְעָה לְאָב וַיִּשְׁמְנִי  
 trên-cả và-cai-trị nhà-người trên-cả và-làm-chúa cho-Pha-ra-ôn làm-cha và-Ngài-đã-lập-ta  
[H3605](#) [H4910](#) [H3605](#) [H0113](#) [H6547](#) [H0001](#)

מִצְרַיִם: אֶרֶץ  
 Ai-Cập đất  
[H4714](#) [H0776](#)

Không, chẳng phải các anh sai tôi đến đây đâu, ấy là Đức Chúa Trời; Ngài dường đặt tôi làm cha Pha-ra-ôn, cai quản cả nhà người, vì trị khắp xứ Ê-díp-tô.

אָמַרְתִּי כֹה אֲלוֹ וַאֲמַרְתֶּם אָבִי אֵל-וְעָלוּ מִהָרָו 9  
 nói này cùng-người và-nói-với-người cha-ta đến và-đi-lên hãy-mau-lên  
[H0559](#) [H3541](#) [H0413](#) [H0559](#) [H0001](#) [H0413](#) [H5927](#)

מִצְרַיִם לְכָל-לְאֹדוֹן אֱלֹהִים שְׁמֵנִי יוֹסֵף בְּנֵי  
 Ai-Cập trên-cả làm-chúa Đức-Chúa-Trời Đức-Chúa-Trời-đã-lập-con Giô-sép con-trai-người  
[H4714](#) [H3605](#) [H0113](#) [H0430](#) [H3130](#)

תַּעֲמֹד: אֵל-אֲלִי רָדָה  
 chẵn-chừ đùng đến-ta hãy-xuống  
[H5975](#) [H0408](#) [H0413](#) [H3381](#)

Các anh hãy mau mau trở về cha tôi đi, và nói với người rằng: Giô-sép, con của cha, có nói như vầy: Đức Chúa Trời đã đặt tôi làm chúa cả xứ Ê-díp-tô, cha hãy xuống với tôi; xin đừng chậm trễ,

וַיִּשְׁבֹּתָ בְּאֶרֶץ-גֹּשֶׁן וְהָיִיתָ קָרוֹב אֵלַי אֲתָהּ וַיִּבְנֶיךָ 10  
và-các-con-người người với-ta gần và-người-sẽ-ở-gần Gô-sen tại-đất và-người-sẽ-ở  
[H0413](#) [H7138](#) [H1961](#) [H1657](#) [H0776](#) [H3427](#)

וַיִּבְנֶי וַיִּבְנֶי וַיִּבְנֶי וַיִּבְנֶי וַיִּבְנֶי וַיִּבְנֶי וַיִּבְנֶי וַיִּבְנֶי  
của-người những-gì và-tất-cả và-bò-người và-chiên-dê-người người và-các-cháu  
[H3605](#) [H1241](#) [H6629](#)

cha, các con, các cháu, các chiên, bò cùng tài vật của cha sẽ ở tại xứ Gô-sen gần tôi đây.

וְכָל-כְּלֵי וְאֲתָהּ שָׁם כִּי-עוֹד חָמֵשׁ שָׁנִים רָעֵב פֶּן- 11  
kẻ-không đói-kém năm năm còn vì tại-đó người và-ta-sẽ-nuôi  
[H6435](#) [H7458](#) [H8141](#) [H2568](#) [H5750](#) [H8033](#) [H0853](#) [H3557](#)

וְהָרַשׁ וְאֲתָהּ וְבֵיתָהּ וְכָל- אֲשֶׁר- לָךְ :  
người-sẽ-bị-nghèo người người và-tất-cả những-gì của-người  
[H3605](#) [H3423](#)

Ở đó tôi sẽ nuôi cha, (vì còn năm năm đói kém nữa), e khi cha, người nhà cha, và hết thầy loài vật của cha phải bị ách mà hao mòn.

וְהָנָה עֵינֶיכֶם רְאוֹת וְעֵינַי אֶתִּי בְנֵי-מִן כִּי-פִי הַמְדַבֵּר 12  
đang-nói miệng-ta rằng Bền-gia-min em-ta và-mắt thấy mắt-các-anh và-này  
[H1696](#) [H6310](#) [H1144](#) [H0251](#) [H7200](#) [H2009](#)

אֵלֵיכֶם :  
với-các-anh  
[H0413](#)

Này, các anh và Bền-gia-min, em tôi, đã thấy tận mắt rằng, chánh miệng tôi đã nói chuyện cùng các anh em đó.

וְהִגַּדְתֶּם לְאָבִי אֶת-כָּל-כְּבוֹדִי כְּבֹדִי בְּמִצְרַיִם וְאֵת-כָּל- 13  
tất-cả và tại-Ai-Cập vinh-quang-của-ta tất-cả — cho-cha-ta và-hãy-thuật-lại  
[H3605](#) [H0853](#) [H0001](#) [H5046](#)

וְאֲשֶׁר רְאִיתֶם וְהִגַּדְתֶּם וְהוֹרַדְתֶּם אֶת- אָבִי הֵנָּה :  
những-gì các-anh-đã-thấy và-hãy-mau-mau và-đưa và-đưa xuống-đây cha-ta —  
[H7200](#) [H3381](#) [H0853](#) [H0001](#) [H2008](#)

Vậy, hãy thuật lại các điều vinh hiển của tôi tại xứ Ê-díp-tô, cùng mọi việc mà anh em đã thấy cho cha nghe, và hãy mau mau dõng cha xuống đây.

וַיִּקַּל עַל-צִוְּאָרַי בְּנֵי-מִן אָחִיו וַיִּבְכֶּה וַיִּבְכֶּה וַיִּבְכֶּה 14  
và-ông-ôm-lấy Bền-gia-min em-mình em-mình em-mình em-mình em-mình em-mình em-mình  
[H5307](#) [H1144](#) [H2051](#) [H1058](#) [H1058](#) [H1058](#) [H1058](#)

עַל-צִוְּאָרָיו :  
cổ-ông trên

Đoạn, người ôm lấy cổ Bền-gia-min, em mình, mà khóc; Bền-gia-min cũng ôm cổ người mà khóc.

וַיִּנְשֹׁק לְכָל- אָחִיו וַיִּבְכֶּה עָלֵיהֶם וְאַחֲרָיו כֵּן 15  
tất-cả anh-em-mình anh-em-mình anh-em-mình anh-em-mình anh-em-mình anh-em-mình anh-em-mình  
[H3605](#) [H0251](#) [H1058](#)

וְדִבְרוּ אֶתִּי וְאָחִיו :  
các-anh-em-ông các-anh-em-ông các-anh-em-ông-nói-chuyện  
[H1696](#) [H0251](#) [H0854](#)

Người cũng ôm các anh mình mà khóc. Đoạn, anh em nói chuyện cùng người.

יֹסֵף	אָחֵי	בָּאוּ	לְאֵמֶר	פָּרַעְהָ	בֵּית	נִשְׁמַע	וְהִקְלִ	16
Giô-sép	anh-em	đã-đến	rằng	Pha-ra-ôn	nhà	vang-đến	và-tin-đồn	
<a href="#">H3130</a>	<a href="#">H0251</a>	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H6547</a>		<a href="#">H8085</a>		
:								
עֲבָדָיו:	וּבְעֵינֵי	פָּרַעְהָ	בְּעֵינֵי	וַיִּיטֵב				
các-đầy-tớ-người	và-trong-mắt	Pha-ra-ôn	trong-mắt	và-Pha-ra-ôn-lấy-làm-vui				
<a href="#">H5650</a>		<a href="#">H6547</a>		<a href="#">H3190</a>				

Lập tức, tiếng đồn đến nhà Pha-ra-ôn rằng: Anh em Giô-sép đã đến. Pha-ra-ôn và quần thần nghe lấy làm đẹp dạ.

זָאת	אָחֵיךָ	אֶל-	אָמַר	יֹסֵף	אֶל-	פָּרַעְהָ	וַיֹּאמֶר	17
điều-này	các-anh-em-người	với	hãy-bảo	Giô-sép	với	Pha-ra-ôn	và-Pha-ra-ôn-nói	
<a href="#">H2063</a>	<a href="#">H0251</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3130</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H6547</a>	<a href="#">H0559</a>	
:								
כְּנָעַן:	אֶרֶצָהּ	בָּאוּ	וּלְכוּ-	בְּעֵינֵיכֶם	אֶת-	טָעֲנוּ	עָשׂוּ	
Ca-na-an	đất	về	và-hãy-đi	lúa-thú-các-người	—	hãy-chất	hãy-làm	
	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H3212</a>	<a href="#">H1165</a>		<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H2943</a>	

Pha-ra-ôn bèn phán cùng Giô-sép rằng: Hãy dặn các anh em người rằng: Hãy chở đồ lên lừa, đi trở về xứ Ca-na-an,

אֶלְ	וּבָאוּ	בְּתֵיכֶם	וְאֶת-	אֲבִיכֶם	אֶת-	וּקְחוּ	18	
cùng-ta	và-hãy-đến	gia-đình-các-người	và	cha-các-người	—	và-hãy-đem		
<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0935</a>		<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0001</a>		<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3947</a>	
:								
אֶת-	וְאֶכְלוּ	מִצְרַיִם	אֶרֶץ	טוֹב	אֶת-	לְכֶם	וְאֶתְנָהּ	
—	và-các-người-sẽ-hưởng	Ai-Cập	đất	phần-tốt-nhất	—	các-người	và-ta-sẽ-ban-cho	
<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0398</a>	<a href="#">H4714</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H2898</a>		<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H5414</a>	
:								
							חֵלֶב	
							xứ-ây	mỡ-màng
							<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H2459</a>

rước cha và người nhà của các người xuống ở cùng ta. Ta sẽ nhượng cho vật tốt nhất trong xứ Ê-díp-tô, và các người sẽ hưởng màu mỡ của đất.

מִצְרַיִם	מֵאֶרֶץ	לְכֶם	קְחוּ-	עָשׂוּ	זָאת	צְוִיתָהּ	וְאֶתְהָ	19
Ai-Cập	từ-đất	cho-các-người	hãy-lấy	hãy-làm	điều-này	được-truyền-lệnh	và-người	
<a href="#">H4714</a>	<a href="#">H0776</a>		<a href="#">H3947</a>		<a href="#">H2063</a>	<a href="#">H6680</a>		
:								
אֲבִיכֶם	אֶת-	וּנְשֹׂאתֶם	וּלְנִשְׁיֶיכֶם	לְטַפְּכֶם	עֲנֹלוֹת			
cha-các-người	—	và-hãy-đem	và-cho-vợ-các-người	cho-con-nhỏ-các-người	xe-cô			
<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H5375</a>	<a href="#">H0802</a>	<a href="#">H2945</a>	<a href="#">H5699</a>			
:								
							וּבְאֶתְהֶם:	
							và-hãy-đến	
							<a href="#">H0935</a>	

Còn ta dặn người hãy nói lại cùng họ như vậy: Hãy đem xe cộ từ xứ Ê-díp-tô về cho con nhỏ và vợ mình, cùng dờ cha các người xuống đây.

אֶרֶץ	כָּל-	טוֹב	כִּי-	כְּלִיכֶם	עַל-	תָּחֹס	אֶל-	וְעֵינֵיכֶם	20
đất	cả	phần-tốt-nhất	vì	đồ-đạc-các-người	—	tiếc	đừng	và-mắt-các-người	
<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H2898</a>		<a href="#">H3627</a>		<a href="#">H2347</a>	<a href="#">H0408</a>		
:									
					הוּא:	לְכֶם	מִצְרַיִם		
					là-của-các-người	cho-các-người	Ai-Cập		
					<a href="#">H1931</a>		<a href="#">H4714</a>		

Đừng tiếc tài vật mình, vì vật tốt nhất của xứ Ê-díp-tô sẽ về phần các người.

יֹסֵף וְיָהוֹן וְגִּישׁוֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כֵּן וַיַּעֲשׂוּ- 21  
 Giô-sép họ và-Giô-sép-trao-cho Y-sơ-ra-ên các-con-trai như-vậy và-các-con-trai-làm  
[H3130](#) [H5414](#) [H3478](#)

וַיִּתֵּן לְהֵם לֶחֶם וַיִּתֵּן לְפָרְעֹה פִּי עַל- עֲגָלוֹת  
 cho-đường-đi lương-thực họ và-ông-trao-cho Pha-ra-ôn lệnh theo xe-cổ  
[H1870](#) [H6720](#) [H5414](#) [H6547](#) [H6310](#) [H5699](#)

Các con trai của Y-sơ-ra-ên làm y như lời; Giô-sép vâng mạng Pha-ra-ôn, đưa những xe cộ cho anh em mình, và luôn vật thực dùng trong lúc đi đường.

וְנָתַן וְלִבְנֵימִן שְׂמֹלֹת חֲלָפוֹת לְאִישׁ מִכָּל אֶתְּנָן וְלְכָל־ 22  
 ông-trao-cho còn-cho-Bên-gia-min áo-quần bộ mỗi-người ông-trao-cho cho-mỗi-người  
[H5414](#) [H1144](#) [H8071](#) [H2487](#) [H0376](#) [H5414](#) [H3605](#)

שְׂמֹלֹת חֲלָפֹת וַחֲמֵשׁ כֶּסֶף מֵאוֹת שְׁלֹשׁ  
 áo-quần bộ và-năm miếng-bạc trăm ba  
[H8071](#) [H2487](#) [H2568](#) [H3701](#) [H3967](#) [H7969](#)

Người cũng đưa áo xống mặc đổi thay cho mỗi người, còn Bên-gia-min, người cho trăm miếng bạc cùng năm bộ áo xống.

מִצְרַיִם מְטוֹב וְלִאֲבִיו וְלְאִשׁוֹ וְלְאִשׁוֹתָאֵת כְּזֹאת שְׁלַח וְלְאֲבִיו 23  
 Ai-Cập những-thứ-tốt-nhất chớ con-lừa-đực mười như-vậy ông-gửi và-cho-cha-mình  
[H4714](#) [H2898](#) [H5375](#) [H2543](#) [H6235](#) [H2063](#) [H7971](#) [H0001](#)

וְעֵשֶׂר וְאֶתְּנָת נְשָׂאֵת כָּר וְלֶחֶם וּמִזֹּן וְלְאִבִּי וְלְדָרְדָר:  
 và-mười và-cha-ông và-thức-ăn và-bánh-mì lúa-mì chớ con-lừa-cái và-mười  
[H1870](#) [H0001](#) [H4202](#) [H3899](#) [H5375](#) [H0860](#) [H6235](#)

Người cũng sai đem về cho cha mình mười con lừa chớ các vật quý nhất trong xứ Ê-díp-tô, mười con lừa cái chớ lừa, bánh, và lương thực để dành dùng trong khi cha đi đường.

וַיִּשְׁלַח וַיִּשְׁלַח אֶת- וְיִשְׁלַח וְיִשְׁלַח וְיִשְׁלַח וְיִשְׁלַח וְיִשְׁלַח וְיִשְׁלַח 24  
 cái-nhau đứng với-họ và-ông-nói và-họ-ra-đi các-anh-em-mình — và-ông-tiến  
[H7264](#) [H0408](#) [H0413](#) [H0559](#) [H3212](#) [H0251](#) [H0853](#) [H7971](#)

וְיִשְׁלַח  
 trên-đường  
[H1870](#)

Vậy, Giô-sép đưa anh em mình lên đường. Lại dặn họ rằng: Xin anh em đừng cãi lẫy nhau dọc đường.

וַיַּעֲלֵם וַיַּעֲלֵם וַיַּעֲלֵם וַיַּעֲלֵם וַיַּעֲלֵם וַיַּעֲלֵם וַיַּעֲלֵם 25  
 cha-họ Gia-cốp đến Ca-na-an đất và-họ-đến từ-Ai-Cập và-họ-đi-lên  
[H0001](#) [H3290](#) [H0413](#) [H0776](#) [H0935](#) [H4714](#) [H5927](#)

Các anh em ở Ê-díp-tô trở lên và đến xứ Ca-na-an, nơi Gia-cốp, cha mình,

וַיִּגְדֹּו וְיִגְדֹּו וְיִגְדֹּו וְיִגְדֹּו וְיִגְדֹּו וְיִגְדֹּו וְיִגְדֹּו 26  
 đang-cai-trị người và-rằng sống Giô-sép vẫn-còn rằng cho-người và-họ-báo-tin  
[H4910](#) [H1931](#) [H3130](#) [H5750](#) [H0559](#) [H5046](#)

בְּכָל- אֶרֶץ מִצְרַיִם וְיִגְדֹּו וְיִגְדֹּו וְיִגְדֹּו וְיִגְדֹּו וְיִגְדֹּו  
 họ tin không vì lòng-người và-lòng-người-chết-lặng Ai-Cập đất trên-cả  
[H0539](#) [H3808](#) [H6313](#) [H4714](#) [H0776](#) [H3605](#)

thuật lại lời này mà rằng: Giô-sép hãy còn sống; lại ấy là người đang cai trị cả xứ Ê-díp-tô. Nhưng lòng Gia-cốp vẫn vô tình vì người không tin lời họ nói.

וַיְדַבְּרוּ	אֵלָיו	אֵת	כָּל-	דְּבָרָי	יֹסֵף	אֲשֶׁר	דִּבֶּר	אֲלֵהֶם	27
và-họ-thuật-lại	cho-người	—	tất-cả	lời	Giô-sép	mà	đã-nói	với-họ	
<a href="#">H1696</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H1697</a>	<a href="#">H3130</a>		<a href="#">H1696</a>	<a href="#">H0413</a>	
וַיֵּרָא	אֶת-	הַעֲגָלוֹת	אֲשֶׁר-	שָׁלַח	יֹסֵף	לְשֹׂאת	אֹתוֹ		
và-người-thấy	—	những-xe-cỗ	mà	Giô-sép-đã-gửi	Giô-sép	để-đón	người		
<a href="#">H7200</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H5699</a>		<a href="#">H7971</a>	<a href="#">H3130</a>	<a href="#">H5375</a>	<a href="#">H0853</a>		
וַתְּחִי	רוּחַ	יַעֲקֹב	אֲבִיהֶם:						
và-tinh-thần-sống-lại	tinh-thần	Gia-cốp	cha-họ						
<a href="#">H2421</a>	<a href="#">H7307</a>	<a href="#">H3290</a>	<a href="#">H0001</a>						

Anh em thuật lại cho người nghe mọi lời Giô-sép đã nói; Gia-cốp vừa thấy các xe cộ của Giô-sép sai đem về đặng rước mình, thì tâm thần người tỉnh lại,

וַיֹּאמֶר	יִשְׂרָאֵל	כִּי	בְנֵי	יֹסֵף	עוֹד-	רַב	וַיֵּרָא	וַיֹּאמֶר	28
và-Y-sơ-ra-ên-nói	Y-sơ-ra-ên	sống	con-ta	Giô-sép	vẫn-còn	đủ-rồi	Y-sơ-ra-ên	và-Y-sơ-ra-ên-nói	
<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3478</a>			<a href="#">H3130</a>	<a href="#">H5750</a>		<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H0559</a>	
אֲמוֹת:	בְּתָרִם								
ta-chết	trước-khi								
<a href="#">H4191</a>	<a href="#">H2962</a>								

bèn nói rằng: Thôi, biết rồi; Giô-sép, con trai ta, hãy còn sống; ta sẽ đi thăm nó trước khi ta qua đời.